



中华经典全本译注评

楚辞

译注评

孙家顺 孔军 吴文沫 注译



长江出版传媒 | 崇文书局



中华经典全本译注评

楚辞

译注评

孙家顺 孔军 吴文沫 注译

图书在版编目 (CIP) 数据

楚辞译注评 / 孙家顺, 孔军, 吴文沫注译.

—武汉: 崇文书局, 2018.1

(中华经典全本译注评丛书)

ISBN 978-7-5403-4851-9

I. ①楚…

II. ①孙… ②孔… ③吴…

III. ①古典诗歌—诗集—中国—战国时代②楚辞—译文③楚辞—注释

IV. ① I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 306073 号

楚辞

译注评

责任编辑 陈春阳

封面设计 甘淑媛

责任校对 董颖

责任印刷 李佳超

出版发行  长江出版传媒 | 崇文书局

地 址 武汉市雄楚大街 268 号 C 座 11 层

电 话 (027)87293001 邮政编码 430070

印 刷 湖北恒泰印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 11.5

字 数 350 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版

印 次 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价 35.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂调换)

本作品之出版权(含电子版)、发行权、改编权、翻译权等著作权以及本作品装帧设计的著作权均受我国著作权法及有关国际版权公约保护。任何非经我社许可的仿制、改编、转载、印刷、销售、传播之行为, 我社将追究其法律责任。

中华经典全本译注评丛书

编委会

主 编 冯天瑜

编 委 （以姓氏笔画为序）

阮 忠 杨 华 杨合鸣 杨逢彬

何晓明 陈文新 周国林

前 言

无论从自身的价值还是对后世的影响来说,《楚辞》都堪称是中国古代文学源头的一座高峰。从这座高峰中流出的涓涓溪水,两千多年来一直滋润着中华大地的古老文明,像乳汁一样哺育了一代又一代的炎黄子孙,为中国古代各体文学的发展提供了丰厚的营养。《楚辞》所具有的特殊的文化气质、瑰异的文学风貌、飘动不羁的艺术想象与惊采绝艳的语言魅力,使之成为古代中国最为重要的文学经典之一,两千年来长期流传,久盛不衰。

屈原是“楚辞”的奠基人与代表作家。屈原,名平,字原,又字灵均,他生活在先秦战国时代。据学者考证,屈原大约出生于楚威王元年(公元前 339 年),在楚顷襄王二十一年(公元前 278 年)前后去世,活了六十岁左右。

屈原生活的时代,正是“战国七雄”争霸天下、楚国由强盛走向衰落的时期。楚人的远祖原本生活在中原地区,大约夏朝末期,楚人由中原南迁到江汉流域,在荆楚一带斩除草莽,开辟疆土,艰苦创业,逐步建立起新的国家。到了春秋时期,由于楚王室内氏族繁衍,其中的一支被分封在屈地,其子孙便以封地为氏。史书记载,楚国有昭、景、屈三大氏族,尊奉同一位远祖,属于同一个家族系统,所以屈原实际是楚王族的成员。屈原的祖先中不乏朝廷高官,在楚国历史上建立有显赫的功业。屈原的氏族与楚王室的关系,可以说是血肉一体、休戚与共。



屈原自幼受到良好的教育，他博闻强记，熟悉历史，娴于辞令。从青年时代起，他就进入朝廷，协助楚王处理政务。据司马迁《史记》记载，此时的屈原在朝中担任“左徒”一职。他入则与楚王一起商议朝政，出则接待宾客，应对诸侯，以其才干与忠诚赢得了楚王的信任，这为实现他的政治抱负提供了难得的机遇。屈原的理想，是在国内革新政治，修明法度，对外抵御侵略，保卫国家。然而，当时楚国的政权长期操纵在一批守旧的贵族手里。屈原的政治主张与作为自然受到朝中权贵集团与守旧势力的嫉恨与排斥，他们勾结在一起向楚王进谗言，使得楚王逐渐疏远了屈原。大约在二十七岁时，屈原被排挤出朝廷权力核心，改任“三闾大夫”。“三闾大夫”执掌楚王室贵族子弟的教育事务，相对于“左徒”而言，是一个并不重要的闲职。此时的屈原尽管遭到疏远，但仍旧关心并试图积极参与朝政。然而楚国政局的发展对屈原不利，楚怀王受骗前往秦国，被劫持到咸阳，数年后客死于秦国。楚顷襄王即位后，屈原受到更严重的迫害，他被放逐到长江以南荒僻的山野，度过了漫长的流放生涯。大约在楚顷襄王二十一年（公元前 278 年），秦将白起攻破了楚国的郢都，屈原得知这一消息后，痛感国事无望，怀着无法解脱的悲愤，自沉汨罗江而死。

屈原的一生是悲剧的一生。从青少年时代起，他就将自己对于美政理想的追求与不幸遭遇，将烈火一般燃烧的诗情、雄健而飘逸不羁的文学才华，熔铸为不朽的“楚辞”。在《楚辞》一书中，收录有屈原的《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》《卜居》《渔父》等（其中有些作品的作者学界有异议）。《汉书·艺文志》称“屈原赋二十五篇”，指的就是这些作品。

《楚辞》中屈原作品是一座不朽的文学宝库，其中的篇章内容丰富多彩，风格各异。在南朝著名的文论著作《文心雕龙·辨骚篇》中，刘勰评论说：《离骚》《九章》的风格明丽、意志悲愤（“朗丽以哀志”），《九歌》《九辩》华美婉约而情感忧伤（“绮靡以伤情”），《远游》《天问》想象奇特而思绪灵巧（“瑰诡而慧巧”），《招魂》《大招》辞藻浓艳而内蕴深华（“耀艳而深

华”),《卜居》畅述其立身处世的胸襟怀抱,《渔父》寄托他遗世独立的人格风范。在我国先秦时代的文学作品中,《楚辞》犹如一首气势宏大、旋律激扬、韵味不尽的交响乐曲,其曲调或激烈奔放,或跌宕飞扬,或清绮隽永,或神秘悠长,其内在蕴含的文学艺术魅力,拨动了一代又一代文人敏感的心弦,而产生出连绵不尽的回响。

屈原的作品有着十分丰厚的历史文化蕴涵。首先,作品中激荡着屈原真挚的爱国情怀,展现了他报效祖国而九死不悔的决心。在《离骚》中,屈原把自己的国家比为一辆行驶中的大车,他希望朝政能够在康庄大道上顺利前进,他自己则愿意奔走前后,为之先导。他时刻担心的是这辆大车在幽隘的道路上一朝倾覆,并为此日夜焦灼不安。在屈原的笔下,读者总是能够感受到诗人将国家的安危、兴衰担负在自己肩头的强烈责任感。尽管他遭到党人的谗毁与世俗的嘲笑,受到君王的疏远与误解,他还是不改痴心,始终眷恋着自己的国家。他怀抱着一线希望,便用全部的身心去奋斗。因此,他的爱国心便化成了一团火焰、一束光明,永远地闪耀在历史的夜空。

其次,是屈原对于“美政”理想的追求。所谓“美政”,即尊重法治,任用贤能,清除朝廷的弊端,实现国家清明、民生和谐的政治主张。《荀子·儒效》篇中写道:“儒者在本朝则美政,在下位则美俗。”在《离骚》中,屈原批判“党人”的腐化享乐(“惟党人之偷乐兮”),指责他们思想保守、见识卑下(“夫惟党人之鄙固兮”)。他为楚国开出的改革药方,一是任用贤能,二是遵循法度(“举贤而授能兮,循绳墨而不颇”)。他还关怀百姓的安危,同情民众的疾苦。作品中他一再提到民心、民生、百姓、黎服,用指民众的生活、情感与愿望。然而,屈原所处的时代,楚王昏庸又受蒙蔽,党人势力庞大又勾联成网,世风萎靡又唯利是趋。在这种背景下,屈原理想的失落几乎难以避免。因此在《离骚》之末,诗人痛切地表示:“既莫足与为美政兮,吾将从彭咸之所居!”表示既然不能实现美政的理想,那就只能牺牲生命来报效祖国。旧说彭咸是殷商时代的贤大夫,直言进



谏,不被采纳,最后投水而死。屈原为了自己的理想,最终献出了宝贵的生命。

其三,是作品所塑造的新型士大夫的人格风范。春秋战国时代,正是天下纷乱变故、沧海横流、社会转型之际,士人中一些具有独立思想与坚定意志的人依据自己的价值判断,而葆有各自卓异的人格。“楚辞”的出现,标志着其中一种富于文学色彩、探索精神与执着追求的士大夫人格的成熟与定型。这种人格的特征,是十分注重内在品德的修炼,同时不惜为人格的正直清白而献身(“伏清白以死直兮,固前圣之所厚”)。在《九章·涉江》中他坚定地表白:我不能改变心志去追随世俗,所以准备愁苦终生(“吾不能变心而从俗兮,固将愁苦而终穷”)。又写道:我将坚守正道直行,即使终生遭遇忧患也不会改变(“余将董道而不豫兮,固将重昏而终身”)。这种守道不阿、终身无悔的人格坚守,对于后世身处逆境的知识分子是一种极大的鼓励与安慰。后代的志士仁人,莫不从中吸取力量,增强信心。

其四,尊重历史文化,探求古代文明发展中的经验教训,是《楚辞》的一大特色。在《离骚》《天问》中,几乎可以读到我国上古三代至春秋战国的全部历史(当然其表述是诗化的)。《楚辞》歌咏涉及众多的历史人物与事件,其中既有圣哲守道的明君,也有暴戾无道的昏君;既有贤正能干之臣,也有廉洁隐逸之士。这种历史的陈述与追忆,其意义是对民族文化传统的正面肯定,对于历史经验教训的再度确认。在《天问》中,屈原曾就殷商王朝的兴亡提出疑问,探讨历史发展的动力与规律是什么?所谓“天命”的作用何在?屈原对于社会发展原动力的追问,对于究竟应该由谁来管理天下的质疑,都表现出理性探索的精神。《楚辞》中大量历史的叙述与评说,对于古代文明的求索,对于人生际遇的沉思,逐渐融入中国诗赋文学之中,成为其人文传统的一个重要内涵。

楚民族本是一个富于艺术气质的民族。传说中的楚人先祖都笼罩着一层神秘的色彩,加之南迁后所在地区山川交错、森林茂密、人迹罕

至,容易对自然万物产生神秘恐惧的心理,似乎冥冥之中有着超自然的神力主宰一切,巫风因而流行。崇信神鬼巫术成了楚民俗的一个重要特征。屈原自幼受到这种风俗的熏陶,加之他的家族有着巫文化的背景,这无形之中对于他的精神心理造成浓重的影响,激发了他汪洋恣肆、飞腾不羁的想象力与创造力。《楚辞》中展现的是一片充满奇异色彩的巫术、神话与图腾的世界,表现的是一个神灵崇拜与原始性爱相融合的世界。它的艺术风格,既雄健又婉约,既迷狂又冷静,既挚爱生命的享受又追求心灵的超越。《楚辞》开创了一种饱含激情而又兴象丰茂、富有张力的文学传统,提供了系统的创作经验与艺术技巧。正是这种文学经验与技巧,对于后代的文学艺术乃至民间风俗,都产生了深远的影响。

《楚辞》开启了中国古代文学“香草、美人”的象征手法,并建构了一个灵光闪烁的隐喻系统。《楚辞》中歌咏草木的诗句不胜枚举,其中幽兰、白芷、菊花、芙蓉、杜蘅、薜荔等都是香花芳草,松柏、橘树、辛夷、木兰、桂、椒等都是嘉木,蓀、菰、蒹、萧艾、茅草等都是臭草一类。《楚辞》中用香花香草来比喻贤臣,用种植香草来暗喻培育人才,用咀食芳草的花叶果实寓意培养美好的节操,用佩带香草象征坚守道德的善美。本来,自然界的草木虽然形态有别,却并不具备人间善恶的品质。自从《楚辞》歌颂香草嘉木、贬责臭草恶木以后,这些自然物也都被人格化,被赋予了善与恶、崇高与卑劣的不同品质。香草嘉木成了美好品质与事物的象征,而臭草恶木则成了奸邪、谗佞以及卑劣品质的代表。《楚辞》中还经常写到“美人”的形象,也各有其特定的象征意义。《离骚》中说“恐美人之迟暮”,《九章·抽思》中说“结微情以陈词兮,矫以遗夫美人”,《九章·思美人》开篇就说“思美人兮,揽涕而伫眙”。这些地方的“美人”有时是指楚王,有时指屈原自己。屈原作品中又多次写到“求女”的情节,叹息没有好的媒人从中联络传情。这些则是以男女之间的爱情相思与缔结婚姻,来象征君臣遇合之事。在后代的诗词创作中,“香草、美人”成为一种传统的文学修辞手法,受到历代文人的喜爱。



与“香草、美人”结合在一起的，则是一个更为包容广大、情趣荡漾的意象系统。《楚辞》中的骐驎(千里马)、玉虬(无角的龙)、白螭(一种白龙)、鸞(有彩纹的凤凰)都是善鸟瑞兽，鸱鸟、雄鸠、燕雀、邑犬都是不祥的鸟兽，各自具有美丑、善恶的寓意。甚至天地、日月、星辰、飘风、云霓也都被赋予了人间的意义，被人格化、情感化了。这些共同构成了《楚辞》特有的金镶玉式的艺术风貌。《楚辞》，它的重情感、富想象、美藻饰的辞采风度，它的空间阔大、魅力四射的意象系统，它的神思与秀句，始终滋润着后代诗词歌赋的艺术生命，给后代文人以文学的灵感与启示。

由于屈原曾任“三闾大夫”一职，掌管楚国贵族子弟的教育，他的作品又具有丰厚的历史文化蕴涵，加之文辞壮丽，辞藻动人，作为楚地“以相教传”的文本而在民间被保存了下来。到了西汉初年，随着人口的流动与迁徙，“楚辞”由南方的楚地被带到了都城长安，又由于西汉王室喜好楚地的歌词与乐调，“楚辞”更加迅速地在全国流传开来，并且融入了汉代文学的主流。

屈原不仅是“楚辞”的奠基人与代表作家，而且是“楚辞”活的灵魂。“楚辞”璀璨的艺术之光，是屈原用其不息的生命之火点燃的。《史记·屈原贾生列传》记载：“屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。”宋玉、唐勒、景差等人，组成了屈原之后最早的楚地作家群。进入西汉，又有贾谊、淮南小山、东方朔、严忌、王褒、刘向等人，他们缅怀前贤的文采风流，继续用“楚辞”这种体式抒怀言志，在继承、模仿中也委婉地倾诉了内心的现实感伤。这些，构成了“楚辞”创作及传播中一道奇异的景观。

“楚辞”作品最初以单篇的形式在民间流传。司马迁《史记·屈原贾生列传》中写道：“余读《离骚》《天问》《招魂》《哀郢》，悲其志。”司马迁历数“楚辞”的篇名，可知当时他所能见到的还是单篇流传的作品。到了汉成帝时，光禄大夫刘向受命，将宫廷旧存堆积如山的典册以及各地新献的图书分别加以校讎缮写。每一种图书整理完毕，都要写出“叙录”来评

论其宗旨,指出其是非,然后加以载录。“楚辞”的整理与结集,就是在这期间由刘向完成的。刘向编订的《楚辞》,共分为十六卷,其中最后一卷是刘向自己所写的《九叹》。东汉王逸作《楚辞章句》,所依据的就是刘向编辑整理的这个本子。

自从刘向编订十六卷本《楚辞》,后世为之作注、解说、研究、阐释的著作绵绵不绝。《楚辞》作为中国古代不朽的人文经典,它所蕴涵的社会理想、人格追求、文学想象以及情感心态已经融化在后世文人的血液之中,其影响一直延续到今天。

武汉大学中文系教授、博士生导师 李中华

目 录

离骚	1
九歌	29
东皇太一	30
云中君	33
湘君	35
湘夫人	39
大司命	43
少司命	47
东君	50
河伯	53
山鬼	55
国殇	58
礼魂	60
天问	62
九章	86
惜诵	87
涉江	94
哀郢	98
抽思	103
怀沙	109



思美人	114
惜往日	119
橘颂	125
悲回风	128
远游	136
卜居	151
渔父	156
九辩	160
招魂	179
大招	194
惜誓	206
招隐士	212
七谏	216
初放	217
沉江	219
怨世	224
怨思	229
自悲	230
哀命	234
谬谏	237
哀时命	243
九怀	253
匡机	254
通路	256
危俊	259
昭世	262
尊嘉	265
蓄英	268

思忠	270
陶雍	273
株昭	276
九叹	280
逢纷	281
离世	286
怨思	290
远逝	295
惜贤	300
忧苦	304
愍命	308
思古	313
远游	317
九思	323
逢尤	324
怨上	327
疾世	330
悯上	333
遭厄	336
悼乱	339
伤时	342
哀岁	346
守志	349

离 骚

关于“离骚”的解释，历来争议较大，一般认为是遭遇忧患的意思。刘安《离骚经序》称：“离骚者，犹离忧也。”司马迁认同此说，并称：“屈平之作离骚，盖自怨生也。”班固亦在《离骚赞序》中云：“离，犹遭也；骚，忧也；明己遭忧作辞也。”后世大儒如颜师古、朱熹等均持此说。

关于《离骚》的创作背景，据司马迁《史记·屈原贾生列传》载，屈原遭上官大夫靳尚谗害，被楚怀王疏远，“忧愁幽思而作《离骚》”。而《史记·太史公自序》又说“屈原放逐，著《离骚》”，《报任安书》里也说“屈原放逐，乃赋《离骚》”，则当是屈原被楚顷襄王放逐江南之时。至今尚无定论。

《离骚》是屈原的重要代表作，也是一篇宏伟壮丽的政治抒情诗，代表了“楚辞”的最高艺术成就，在我国古代诗歌史上占据着重要的历史地位。

帝高阳^①之苗裔^②兮，朕^③皇考曰伯庸。摄提^④贞于孟陬^⑤兮，惟庚寅^⑥吾以降。皇览揆余初度^⑦兮，肇锡^⑧余以嘉名^⑨：名余曰正则^⑩兮，字^⑪余曰灵均^⑫。纷吾既有此内美^⑬兮，又重之以修能^⑭。扈^⑮江离^⑯与辟芷兮，纫^⑰秋兰以为佩。汩^⑱余若将不及兮，恐年岁之不吾与^⑲。朝搴^⑳阝^㉑之木兰兮，夕揽^㉒洲之宿莽^㉓。日月忽其不淹^㉔兮，春与秋其代序^㉕。惟^㉖草木之零落兮，



恐美人^①之迟暮^②。不抚^③壮而弃秽兮，何不改此度？乘骐骥^④以驰骋兮，来吾道^⑤夫先路！

【注释】

①高阳：上古时期帝王颛顼(zhuānxū)的号。相传颛顼曾为高阳部落首领，因以此为号。

②苗裔：后裔，后代。

③朕：我，上古时期的第一人称。先秦之前人们无论身份地位的上下尊卑，都可以自称朕，等到秦始皇的时候，才成为帝王专用的人称代词。

④摄提：“摄提格”的简称，是古代“星岁纪年法”的一个名词。古人把天宫分为十二等份，也即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥，是为十二宫，以太岁运行的方位来纪年。当太岁运行到寅宫那一年的时候，人们就称其为“摄提格”，也就是平常所说的寅年。但也有学者认为“摄提”不是“摄提格”的略称，而是星宿的名称。

⑤孟陬(zōu)：孟春正月。

⑥庚寅：屈原出生的时辰，同时庚寅日也是楚国民间习俗中的良辰吉日。

⑦皇览揆余初度：父亲仔细审视着我初生时候的气度。皇，指皇考，对父亲的称呼。览，观察，端详。揆，估量，测度。初度，初生的时候。

⑧肇(zhào)锡：占卜赐给。肇，通“兆”，古人取名字的时候一般要通过卜兆的仪式。锡，通“赐”。

⑨嘉名：美好的名字、名称。

⑩正则：公正且有法则。屈原名平，字原，“正则”隐含着“平”的意思。

⑪字：此处用作动词，起表字的含义。

⑫灵均：灵善且均调的含义。

⑬内美：指先天所具有的内在的高贵品质。

⑭修能:即“修态”,指美好的外表和形态仪容。

⑮扈:披,楚地方言。

⑯江离:香草名,又名“靡芜”。

⑰纫:联缀或编织在一起。

⑱汨(yù):疾行。

⑲不吾与:即“不与吾”的倒言。

⑳搴(qiān):拔取。

㉑阨(pí):坡地。

㉒揽:采摘。

㉓宿莽:一种经冬不死的香草。

㉔淹:通“延”,逗留,停留。

㉕代序:代谢。

㉖惟:思。

㉗美人:指楚怀王。

㉘迟暮:比喻晚年。

㉙抚:凭借,依仗。

㉚骐骥:骏马。

㉛道:通“导”,引导。

【译文】

我是远古帝王高阳氏的后世子孙啊,我已故去且无比尊贵的父亲是伯庸。当太岁正好运行到寅年正月的时候,我就在庚寅那一天呱呱坠地。我的父亲仔细审视着我初生时的气度啊,于是通过占卜赐给我如此贞祥的名字:给我起的名字叫作正则啊,给我取的字叫作灵均。我非常高兴在刚刚出生的时候就有这许多内在的美质啊,同时又有着出众的仪容。佩戴着幽香的江离和白芷啊,又缀结串串秋兰作为腰饰。我疾步前行但是唯恐赶不上时光的流逝啊,岁月匆匆向前不等人啊令我如此担心。清晨我爬上山顶拔取那芬芳的木兰花啊,傍晚时分我来到水洲江滨采摘水中的宿莽。时光像流水一般飞逝一刻也不肯停留啊,一年中春天